

Dens Dimiņš

Ieteikumi nīderlandiešu īpašvārdu atveidei latviešu valodā

Nīderlandiešu un holandiešu valoda

Nīderlandiešu valoda (*Nederlands*) pieder pie indoeiropiešu valodu saimes ģermāņu valodu grupas, rietumģermāņu valodu apakšgrupas, kurā ietilpst arī angļu, vācu un frīzu valoda. Tā ir oficiālā valoda Nīderlandes Karalistē (to veido Nīderlande, Aruba, Kirasao un Sintmārtena), Beļģijas Karalistē, Surinamā un bijušajās Nīderlandes Antiļās (*Nederlandse Antillen*), tagadējā Karību Nīderlandē (*Caribisch Nederland*), ko veido Bonaire, Sinteustātiusa un Saba. Nīderlandes provincē Frizlandē ir otra oficiālā valoda, frīzu valoda (*frysk*), ko izmanto izglītībā un pašvaldību līmenī. Tās runātāju skaits ir ap pusmiljonu.¹ Beļģijā oficiālās valodas ir arī franču un vācu.

Ir vairāk nekā 24 miljoni nīderlandiešu valodas kā dzimtās valodas lietotāju (2016. gada dati)². Latvijā šī valoda saukta dažādos vārdos, piemēram, holandiešu valoda³, nēderlandiešu valoda. Beļģijā lietotā nīderlandiešu valoda tiek saukta arī par flāmu valodu (*vlaams*)⁴, tā nav viendabīga un galvenokārt līdzinās nīderlandiešu valodas dienvidu dialektiem. Izsenis Latvijā visbiežāk lietotais nosaukums ir **holandiešu valoda**, ko varētu turpināt lietot, runājot par šo valodu Nīderlandes teritorijā.⁵ Paralēlais nosaukums, kas atrodams vārdnīcās, piemēram, arī pareizrakstības vārdnīcā, ir **nīderlandiešu valoda** (Ceplītis *et al.* 1995, 491). To būtu pareizāk lietot kā valodas kopnosaukumu, kas ietver visus valodas variantus, arī flāmu.

¹ Gērts Boijs (*Geert Booij*) min 400 000 (Booij 1995, 2), bet Vikipēdijā šo ieteikumu tapšanas laikā minēts skaitlis 500 000, kas šķiet ticams.

² *Dutch at Ethnologue* (19th ed., 2016).

³ Agrāk Nīderlandi mēdza saukt par Holandi (*Holland*), bet šis nosaukums aptver tikai divas Nīderlandes rietumu provinces, Ziemeļholandi un Dienvidholandi, kur dzīvo lielākā daļa nīderlandiešu standartvalodas lietotāju.

⁴ Ar *vlaams* apzīmēt visus Beļģijā lietotos valodas variantus nav īsti pareizi. Flandrija (*Vlaanderen*) ir tikai viena (lielākā) no Beļģijas nīderlandiski runājošām provincēm.

⁵ Piemēram, apzīmējot Nīderlandē izdotas literatūras tulkojumus. 2020. gadā iznāca šo ieteikumu autora tulkojums no holandiešu valodas – romāns pusaudžiem „Zilās zāles vasara” (Rīga : Liels un mazs).

Iespējams, abi nosaukumi turpinās pastāvēt paralēli, kā tas ir arī citās valodās, piemēram, vācu (*Holländisch, Niederländisch*) un krievu (*голландский, нидерландский язык*) valodā.

Senākais rakstu piemineklis senholandiešu valodā saglabājies no 1591. gada, *De Wachtendonkse Psalmen* izdevums, kurā iekļauti no latīņu valodas 9. vai 10. gadsimtā veikti psalmu tulkojumi.

Vienota nīderlandiešu valoda radās tikai 19. gadsimtā (*Algemeen Beschaafd Nederlands, ABN*). Nīderlandē un Beļģijā ir šādi dialekti:

- 1) centrālrietumu (CW; Ziemeļholandē, Dienvidholandē, Utrehtā, Gelderlandē un Zēlandes salās),
- 2) ziemeļaustrumu (NE; Groningenā, Drentē, Overeiselē un Gelderlandes austrumos),
- 3) centrāldienvidu (CS; Ziemeļbrabantē un tuvumā esošajās Limburgas daļās, Antverpenē, Austrumflandrijā un Flāmu Brabantē),
- 4) dienvidrietumu (SW; Rietumflandrijā, Zēlandes Flandrijas rietumu daļā, arī (nedaudz) Francijas Flandrijā, starp Denkerku un Bajelu),
- 5) dienvidaustrumu (SE, Limburgā gan Nīderlandes, gan Beļģijas teritorijā) (De Schutter 1994, 440–441).

Nīderlandiešu valodai tuvu radniecīga ir afrikandu jeb būru valoda (*Afrikaans*) Dienvidāfrikas Republikā (DĀR), ko runā arī Namībijā (apmēram pieci miljoni runātāju). Šī valoda ir radusies no 17. gadsimta nīderlandiešu pilsētnieku dialektiem, kurus sev līdzī atnesa pirmie Keiptaunas kolonizatori, un tai ir Malajas portugāļu un angļu valodas uzslāņojumi (Booij 1995, 2).

Nīderlandiešu valodā ir daudz vairāk skaņu nekā burtu (īpaši vokālismā jeb patskaņu sistēmā⁶), tāpēc var rasties priekšstats, ka rakstība neatbilst izrunai. Arī aizguvumi un senāki vārdi bieži vien patur sākotnējo pareizrakstību. Skaņu izruna ir atkarīga no vārda dalījuma zilbēs.

Nīderlandiešu rakstu valodā lieto latīņu alfabētu, bet aizguvumos var parādīties arī franču, spāņu un citu alfabētu diakritiskās zīmes – akcenti (*é, ê, è* utt.), trēma (*ü, ï, ö, ë*), tilde (*ñ, ã, õ*), sedijs (*ç*). Pamatafbabētā ir 27 burti (sk. 1. tabulu).

⁶ Ir tikai piecas grafēmas (*i, u, e, o, a*), ar kurām atveido 13 patskaņus, bez tam ir vēl arī divskaņi (Booij 1995, 181). Garus patskaņus un līdzskaņus rāda, grafēmu dubultojot. Pozicionālo patskaņu garumu atvērtā zilbē grafiski nekādi neparāda, izņemot vecos nosaukumos, piemēram, *Grootebroek*.

Burts	Burta nos. starpautiskajā fonētiskajā alfabētā (IPA)	Atbilsme latviešu valodā	Nīderlandiešu personvārds	Atveide latviešu valodā
A a	[a:]	a	Anton	Antons
B b	[be:]	b	Bernhard	Bernhards
C c	[se:]	s ⁷ , k ⁸	Vincent Cornelis	Vinsents Kornēliss
D d	[de:]	d	Dirk	Dirks
E e	[e:]	e	Eduard	Eduards
F f	[ɛf]	f	Felix	Fēlikss
G g	[ɣe:]	g	Gerard	Gērards
H h	[ɦa:]	h	Hendrik	Hendriks
I i	[i]	i	Izaak	Izāks
J j	[je:]	j	Jacob	Jākobs
K k	[ka:]	k	Karel	Kārels
L l	[ɛł]	l	Laurens	Laurens
M m	[ɛm]	m	Maria	Marija
N n	[ɛn]	n	Nico	Niko /o:/
O o	[o:]	o	Otto	Oto <i>otrais</i> /o:/
P p	[pe:]	p	Pieter	Pīters
Q q	[ky]	– (pēc attiecīgās svešvalodas likumiem)	Quirinus Quinten	Kvirīnuss Kvintens
R r	[ɛr]	r	Richard Rudolf	Rihards Rūdofs
S s	[ɛs]	s	Simon	Simons
T t	[te:]	t	Theodoor	Teodors <i>otrais</i> /o:/
U u	[y]	u (kā vācu ü)	Ulrand	Ulrand
V v	[ve:]	v	Victor	Viktors
W w	[vɛ:]	v	Willem	Vilems
X x	[ɪks]	ks	Xantippe	Ksantipe
Y y	[ɛɪ]	ei (svešvārdos pēc attiecīgās valodas likumiem)	–	–
IJ ij ⁹	[ɛɪ] [ij] ¹⁰	ei, i	IJst Lodewijk	Eilsta Lodeviks /o:/
Z z	[zɛt]	z	Zacharias	Zakariass, Zaharija ¹¹

1. tabula. Nīderlandiešu valodas burtu atbilsmes latviešu valodā

⁷ Aiz priekšējās rindas patskaņiem /e/, /i/, /y/.⁸ Aiz pārējiem patskaņiem, līdzskaņiem, vārda beigās.⁹ Ir sastopams arī digrfs (ligatūra) Ŷ ģ.¹⁰ Vārda galotnē.¹¹ Tradicionālisms (biblisms).

Grafēmu un skaņu atbilstes nīderlandiešu un latviešu valodā

Atveidē caurmērā ievērots fonētiskais princips, tomēr, tāpat kā dāņu, krievu u. c. valodās, ņemta vērā rakstība, lai atveide pārāk neattālinātos no vārda grafiskā attēla. Tas darīts tāpēc, lai īpašvārdus varētu identificēt (sk. argumentus par un pret fonētisko atveidi: Karkonens-Svensons 2003, 25–35). Ņemtas vērā rakstos fiksētās nīderlandiešu īpašvārdu atveidē vērojamas tendences.

Grafēma(s)	IPA	Atbilde latviešu valodā
b	[b], <i>retumis vārda beigās</i> [p]	b, p
c	[s] <i>pirms e, i, y, citos gadījumos</i> [k]	s, k
ch	<i>vārda sākumā</i> [k], [x]	k, h
ck	[k]	k
ckx	[ks]	ks
d	[d], <i>retumis vārda beigās</i> [t]	d, t
-dt	[t] <i>(vārda beigās)</i>	t
f	[f]	f
g	[ɣ], [x]	g ¹²
gk	[k]	k
h	[ɦ]	h
j	[j]	j
k	[k]	k
l	[l]	l
m	[m]	m
n	[n]	n
ng	[ŋ]	ng
p	[p]	p
ph	[f]	f
q	[k]	k
r	[r]	r
s	[s]	s
sch	[sx], <i>vārda beigās vienmēr</i> [s]	sh, s
t	[t]	t
th	[t]	t

¹² Praksē šur tur ir vērojama tendence g atveidot ar /h/, tomēr atveide ar /g/ ir ieteicamāka, jo ir tuvāka rakstībai.

Grafēma(s)	IPA	Atbilsme latviešu valodā
v	[v]	v, f ¹³
w	[ʊ]	v
x	[ks]	ks
y (<i>ligatūra i+j</i>)	=ij [ei]	ei, i
z	[z]	z

2. tabula. Nīderlandiešu valodas līdzskaņi un to atbilsmes latviešu valodā

Grafēma(s)	IPA	Atbilsme latviešu valodā
a	[ɑ], [a:] (<i>atvērtā zilbē</i>) ¹⁴	a, ā
aa	[a:]	ā
aai	[a:i]	āi
aaij	[a:ij]	āij
ae	[a:]	ā
ai	[ɑi]	ai, aj ¹⁵
au	[ɑʊ]	au
auw	[ɑʊ]	au
e	[ɛ], [ə], [ɛ:] (<i>atvērtā zilbē</i>)	e, ē
ee	[e:]	ē
eeu	[e:ʊ]	ēu
eeuw	[e:ʊ]	ēv (<i>izrunā ēu</i>)
ei	[ɛi]	ei, ej
eu	[ø:]	eu ¹⁶
i	[i], [ə]	i
ie	[i], [i:] (<i>atvērtā zilbē</i>)	i, ī
ieuw	[i:ʊ]	īv (<i>izrunā īu</i>)
ij (<i>arī y</i>)	[ɛi], [i], [i:], [ə]	ei, ej
o	[ɔ], [o:] (<i>atvērtā zilbē</i>)	o
oe	[u], [u:]	ū
oei	[ui]	ui, uj

¹³ Tradicionālisimos v pēc izrunas vietām atveidots ar *f*, *vlaams* 'flāmu valoda', bet, kur šāda precedenta nav, ieteicams visur atveidot ar *v*/, kas atbilst oriģināla rakstībai.

¹⁴ Atvērtā zilbe ir tāda, kurai neseko vairāk nekā viens līdzskanis vārda sākumā vai vidū, vai tāda, kurai nekas neseko vārda beigās.

¹⁵ *ai* (arī *ei, ui, oi*), kad seko patskanis, bet *aj* (arī *ej, uj, oj*) vārda beigās, liekot klāt galotni, piemēram, *Maikel* – Maikels, *Kai* – Kajs.

¹⁶ Agrāk atveidoja ar /ē/, saglabājams dažos tradicionālisimos, piemēram, Lēvene. Tuvāk oriģināla rakstībai tomēr ir /eu/, tāpat turpmāk ieteicams atveidot šādi.

Grafēma(s)	IPA	Atbilde latviešu valodā
oi	[ɔi]	oi, oj
oo	[o:]	o
ooi	[o:i]	oi, oj
ooij	[o:ij]	oij
ou	[ɔu]	au
ouw	[ɔu]	au
u	[y], [y:] (<i>atvērtā zilbē</i>)	u, ū
ui	[œy]	au ¹⁷ , <i>dažos gad. ū</i>
uu	[y], [y:]	ū
uw	[yɥ]	uv

3. tabula. Nīderlandiešu valodas patskaņu un divskaņu atbildes latviešu valodā

Nozīmīgāko nīderlandiešu vietvārdu un to latvisko atveidojumu saraksts

Valoņu vārdi gandrīz visur atveidoti no franču valodas. Atsevišķiem beļģu vietvārdiem norādīta vācu vai franču atveide, ko lieto attiecīgajā teritorijā. Ar * apzīmētās vietas atrodas Beļģijā. Ar # apzīmēti vietvārdi Surinamā. Ar S apzīmēti vietvārdi Karību Nīderlandē. Daļa nosaukumu atrodami „Lielajā pasaules atlantā” (Turlajs 2008), kur sniegtā atveide ir samērā konsekventa. Ar trekniņājumu norādītas atšķirības no šī atlanta.

Vietvārdi gramatizēti pēc latviešu tradīcijām – pilsētas, distrikti, ūdenskrātuves, salas, upes lielākoties sieviešu dzimtē, ciemi, kalni, ezeri, zemesragi – vīriešu dzimtē. Ir arī nelokāmi vietvārdi. Defissalikteņus lielākoties raksta kopā, bet citus salikteņus parasti atveido savruppraktījumā.

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
's-Gravenbrakel* (FR Braine-le-Comte)	<i>p</i>	Brenlekonta
's-Gravenzande	<i>p</i>	Grāvenzande ¹⁸
's-Heerenberg	<i>p</i>	Hērenberga
's-Hertogenbosch	<i>p</i>	Hertogenbosa
Aa	<i>u</i>	Ava ¹⁹

¹⁷ Vēsturiski pamatota atveide, kas nosacīti atbilst mūsdienu izrunai. Šādi ir atveidots, piemēram, *Kuiper* – *Kaupers*, sal. arī nīd. *huis*, vācu *Haus*, angļu *house*.

¹⁸ *s'*, kas apzīmē arhaisku artikulu *des'no'*, latviešu valodā neatveido.

¹⁹ Pēc analogijas ar citām indoeiropiešu valodām, kur finālē *-ava* bieži apzīmē upi (isl. *á* 'upe', sal. latv. *Daug-ava, Ab-ava*).

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Aalst* (FR Alost)	<i>p</i>	Ālsta
Aar	<i>u</i>	Āra
Aardenburg	<i>p</i>	Ārdenburga
Aarlen* (FR Arlon)	<i>p</i>	Arlona
Aarschot*	<i>p</i>	Ārshota
Aat (FR Ath)	<i>p</i>	Ata
Abbekerk	<i>p</i>	Abekerka
Albina #	<i>p</i>	Albīna
Alkmaar	<i>p</i>	Alkmāra
Almelo	<i>p</i>	Almelo /o:/
Ameide	<i>p</i>	Āmeide
Amersfoort	<i>p</i>	Āmersforta ²⁰ /o:/
Ammerstol	<i>p</i>	Ammerstola
Amsterdam	<i>p</i>	Amsterdama
Andenne*	<i>p</i>	Andena
Antoing*	<i>p</i>	Antuēna
Antwerpen* (FR Anvers)	<i>p, prov</i>	Antverpene
Appingedam	<i>p</i>	Āpingedama
Arnhemuiden	<i>p</i>	Arnemaide
Arnhem	<i>p</i>	Arnhema
Aruba §	<i>s</i>	Aruba
Asperen	<i>p</i>	Āsperena
Assen	<i>p</i>	Āsene
Austerlitz	<i>p</i>	Austerlica
Axel	<i>p</i>	Aksela
Baarn	<i>p</i>	Bārna
Barsingerhorn-Haringhuizen	<i>p</i>	Barsingerhorna-Hāringhauzene
Basora §	<i>zr</i>	Basora /o:/
Bastenaken* (FR Bastogne)	<i>p</i>	Bastoņa
Batenburg	<i>p</i>	Bātenburga
Beaumont*	<i>p</i>	Bomona <i>otrais</i> /o:/
Beauraing*	<i>p</i>	Borēna
Beerze	<i>u</i>	Bērze
Bergen* (FR Mons)	<i>p</i>	Monsa
Bergen op Zoom	<i>p</i>	Bergene pie Zomas /o:/
Beringen*	<i>p</i>	Beringene
Beverwijk	<i>p</i>	Beverveika

²⁰ Ar treknrakstu izceltas vietas, kur visbiežāk iespējamas kļūdas.

VĀRDI UN TO ATVEIDE

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Biervliet	<i>p</i>	Bīrvlīta
Bilzen*	<i>p</i>	Bilzene
Binche*	<i>p</i>	Benša
Blankenberge*	<i>p</i>	Blankenberga
Bolsward	<i>p</i>	Bolsvarda
Bonaire §	<i>s</i>	Bonaire
Borculo	<i>p</i>	Borkulo <i>otrais /o:/</i>
Borgloon* (FR Looz)	<i>p</i>	Borglona <i>otrais /o:/</i>
Borgworm* (FR Waremmē)	<i>p</i>	Varemma
Botrange* (DE Botrange)	<i>k</i>	Botranžs
Bouillon*	<i>p</i>	Buijona
Brandaris §	<i>k</i>	Brandariss
Breda	<i>p</i>	Brēda
Bredevoort	<i>p</i>	Brēdevorta <i>/o:/</i>
Bree*	<i>p</i>	Brē
Brielle	<i>p</i>	Brille
Brokoppo #	<i>p, distr</i>	Brokoppo <i>beigu /o:/</i>
Bronkhorst	<i>p</i>	Bronkhorsta
Brouwershaven	<i>p</i>	Brauvershāvene
Brownsveg #	<i>p</i>	Braunsvega
Brugge* (FR Bruges)	<i>p</i>	Brige
Brussel* (FR Bruxelles, DE Brüssel)	<i>p</i>	Brisele
Bunschoten	<i>p</i>	Bunshotene <i>/o:/</i>
Buren	<i>p</i>	Būrene
Charleroi*	<i>p</i>	Šarleruā
Châtelet*	<i>p</i>	Šatlē
Chièvres*	<i>p</i>	Šjevra
Chimay*	<i>p</i>	Šimē
Chiny*	<i>p</i>	Šinī
Christoffelberg §	<i>k</i>	Hristofelbergs
Ciney*	<i>p</i>	Sinē
Coevorden	<i>p</i>	Kūvordene
Commewijne #	<i>distr</i>	Kommeveine
Coronie #	<i>distr</i>	Koronija <i>otrais /o:/</i>
Couvin*	<i>p</i>	Kuvēna
Culemborg	<i>p</i>	Kūlemborga
Curaçao §	<i>s</i>	Kurasao
Damme*	<i>p</i>	Damme
Deinze*	<i>p</i>	Deinze

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Delden	<i>p</i>	Deldene
Delft	<i>p</i>	Delfta
Delfzijl	<i>p</i>	Delfzeila
Dender*	<i>u</i>	Dendera
Dendermonde* (FR Termonde)	<i>p</i>	Dendermonde
Deventer	<i>p</i>	Deventera
Diest*	<i>p</i>	Dīsta
Diksmuide* (FR Dixmude)	<i>p</i>	Diksmūde ²¹
Dilsen-Stokkem*	<i>p</i>	Dilsene-Stokema
Dinant*	<i>p</i>	Dināna
Doesburg	<i>p</i>	Dusburga
Doetinchem	<i>p</i>	Dūtinhema
Dokkum	<i>p</i>	Dokuma
Domburg	<i>p</i>	Domburga
Donkmeer*	<i>ez</i>	Donkmērs, Donkezers
Doornik* (FR Tournai)	<i>p</i>	Turnē
Dordrecht	<i>p</i>	Dordrehta
Drenthe	<i>prov</i>	Drente
Durbuy*	<i>p</i>	Durbvī
Echt	<i>p</i>	Ehta
Edam	<i>p</i>	Edama
Edingen* (FR Enghien)	<i>p</i>	Angjēna
Eeklo*	<i>p</i>	Ēklo /o:/
Eembrugge	<i>p</i>	Ēmbrige
Eemnes-Binnen	<i>p</i>	Iekšēmnese
Eemnes-Buiten	<i>p</i>	Ārēmnese
Eems	<i>u</i>	Ēmsa
Eindhoven	<i>p</i>	Eindhovena /o:/
Elburg	<i>p</i>	Elburga
Enkhuizen	<i>p</i>	Enkhauzene
Enschede	<i>p</i>	Enshēde
Eupen* (DE Eupen, FR Néau)	<i>p</i>	Eipene
Fleurus*	<i>p</i>	Flēriša
Florenville*	<i>p</i>	Florānvila
Fontaine-l'Évêque*	<i>p</i>	Fontēnleveka
Fosses-la-Ville*	<i>p</i>	Foslavila
Franeker	<i>p</i>	Frānekere

²¹ Īsais nosaukums *Smude* – Smūde.

VĀRDI UN TO ATVEIDE

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Friesland	<i>prov</i>	Frīzlande
Geel*	<i>p</i>	Gēla
Geertruidenberg	<i>p</i>	Gērtraudenbergā
Geervliet	<i>p</i>	Gērvlīta
Geldenaken* (FR Jodoigne)	<i>p</i>	Žoduāņa
Gelderland	<i>prov</i>	Gelderlande
Gembloers* (FR Gembloux)	<i>p</i>	Žāmblū
Gendt	<i>p</i>	Gente
Genemuiden	<i>p</i>	Gēnemaudene
Genepiën*(FR Genappe)	<i>p</i>	Ženapa
Genk*	<i>p</i>	Genka
Gennep	<i>p</i>	Gennepa
Gent* (FR Gand)	<i>p</i>	Ģente, Gente
Geraardsbergen* (FR Grammont)	<i>p</i>	Gerārdsbergene
Gistel*	<i>p</i>	Gistela
Goedereede	<i>p</i>	Gūderēde
Goes	<i>p</i>	Gusa
Goor	<i>p</i>	Gora /o:/
Gorinchem	<i>p</i>	Gorinhema /o:/
Gouda	<i>p</i>	Gauda
Grafhorst	<i>p</i>	Grāfhorsta
Gramsbergen	<i>p</i>	Gramsbergene
Grave	<i>p</i>	Grāve
Groenlo	<i>p</i>	Grunlo /o:/
Groningen	<i>p, prov</i>	Groningena /o:/
Groningen #	<i>p</i>	Groningena /o:/
Grootebroek ²²	<i>p</i>	Grotebruka /o:/
Haarlem	<i>p</i>	Hārlema
Haastrecht	<i>p</i>	Hāstrehta
Halen*	<i>p</i>	Hālene
Halle* (FR Hal)	<i>p</i>	Halle
Hamont-Achel*	<i>p</i>	Hamonta-Āhela
Hannuit* (FR Hannut)	<i>p</i>	Annī
Hardenberg	<i>p</i>	Hardenberga
Harderwijk	<i>p</i>	Harderveika
Harelbeke*	<i>p</i>	Hārelbēka
Harlingen	<i>p</i>	Hārlingene

²² Īsais nosaukums *Broek* – Bruka.

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Hasselt	<i>p</i>	Haselta
Hasselt*	<i>p</i>	Haselta
Hatterm	<i>p</i>	Hatemala
Heenvliet	<i>p</i>	Hēnvlīta
Helmond	<i>p</i>	Helmonde
Hem	<i>p</i>	Hema
Henegouwen* (FR Hainaut, DE Hennegau)	<i>prov</i>	Eno /o:/
Herentals*	<i>p</i>	Herentalsa
Herk-de-Stad* (FR Herck-la-Ville)	<i>p</i>	Herkdestāde
Herstal*	<i>p</i>	Erstāle
Herve*	<i>p</i>	Erve
Heukelum	<i>p</i>	Heukeluma
Heusden	<i>p</i>	Heusdena
Hindeloopen	<i>p</i>	Hindelopene /o:/
Hoei* (FR Huy)	<i>p</i>	Vī
Hoek van Holland	<i>c</i>	Hukvanholande (<i>Roterdamas daļa</i>)
Hoogstraten*	<i>p</i>	Hogstrātene /o:/
Hoogwoud	<i>p</i>	Hogvauđa /o:/
Hoorn	<i>p</i>	Horna /o:/
Houffalize* (DE Hohenfels)	<i>p</i>	Ufalīza
Huissen	<i>p</i>	Hausene
Hulst	<i>p</i>	Hulsta
Ieper* (FR Ypres)	<i>p</i>	Īpra
IJlst	<i>p</i>	Eilsta
IJsselmeer	<i>ez</i>	Eiselmērs, Eiselezers
IJssel	<i>u</i>	Eisele
IJsselstein	<i>p</i>	Eiselsteina
IJzendijke	<i>p</i>	Eizendeika
IJzer*	<i>u</i>	Eizera
Izegem*	<i>p</i>	Izegema
Jamanota §	<i>k</i>	Jamanota
Julianatop #	<i>k</i>	Juliānas kalns
Kabalebo #	<i>u, p</i>	Kabalebo /o:/
Kampen	<i>p</i>	Kampena
Kasikasima #	<i>k</i>	Kasikasima
Kessel	<i>p</i>	Kesele
Klundert	<i>p</i>	Klunderta
Knokke-Heist*	<i>p</i>	Knoke-Heista
Komen-Waasten* (FR Comines-Warneton)	<i>p</i>	Komina-Varntona

VĀRDI UN TO ATVEIDE

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Kortgene	<i>p</i>	Kortgene
Kortrijk* (FR Courtrai)	<i>p</i>	Kortreika
Kralendijk Š	<i>p</i>	Krālendeika
La Louvière*	<i>p</i>	Laluvjēra
La Roche-en-Ardenne*	<i>p</i>	Larošanardēna
Laag-Keppel	<i>p</i>	Lāgkepela
Lacre Š	<i>zr</i>	Lakre
Landen*	<i>p</i>	Landene
Langedijk	<i>p</i>	Langedeika
Le Rœulx*	<i>p</i>	Lerē
Leerdam	<i>p</i>	Lērdama
Leeuwarden	<i>p</i>	Lēuvārdene
Leiden	<i>p</i>	Leidene
Leie* (FR Lys)	<i>u</i>	Leje, Lisa (<i>Francijā</i>)
Lek	<i>u</i>	Leka
Lelydorp #	<i>p</i>	Lelidorpa
Lesse*	<i>u</i>	Lese
Lessen* (FR Lessines)	<i>p</i>	Lesina
Leuven* (FR Louvain)	<i>p</i>	Lēvene ²³
Leuze-en-Hainaut*	<i>p</i>	Lēzaneno /o:/
Lier* (FR Lierre)	<i>p</i>	Līra
Limbourg	<i>prov</i>	Limburga
Limburg* (FR Limbourg)	<i>p, prov</i>	Limburga
Lo-Reninge*	<i>p</i>	Loreninge /o:/
Lochem	<i>p</i>	Lohema
Lokeren*	<i>p</i>	Lokerena /o:/
Lommel*	<i>p</i>	Lommela
Luik* (FR Liège, DE Lüttich)	<i>p, prov</i>	Ljēža
Luxemburg* (FR Luxembourg)	<i>prov</i>	Luksemburga
Maas (FR Meuse)	<i>u</i>	Māsa, Mēza (<i>Francijā</i>)
Maasbommel	<i>p</i>	Māsbommela
Maaseik*	<i>p</i>	Māseika
Maassluis	<i>p</i>	Māsslausa
Maastricht	<i>p</i>	Māstrihta
Malmedy*	<i>p</i>	Malmedī
Malmok Š	<i>zr</i>	Malmoks
Marche-en-Famenne*	<i>p</i>	Maršanfamena

²³ Tradicionālisms, tāpēc nav ar /eu/.

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Marienburg #	<i>p</i>	Mařenburga
Markermeer	<i>ez</i>	Markermērs, Markerezers
Marowijne #	<i>distr</i>	Maroveine /o:/
Mechelen* (FR Malines)	<i>p</i>	Mehelena
Medemblik	<i>p</i>	Mēdemblika
Meer van Bütgenbach* (DE Bütgenbach Stausee)	<i>ūd-krāt</i>	Bitgenbahas ūdenskrātuve
Meer van Eupen*	<i>ūd-krāt</i>	Eupenes ūdenskrātuve
Meerzorg #	<i>p</i>	Mērzorga
Megen	<i>p</i>	Mēgena
Menen* (FR Menin)	<i>p</i>	Mēnena
Meppel	<i>p</i>	Mepela
Mesen* (FR Messines)	<i>p</i>	Mēsena
Middelburg	<i>p</i>	Midelburga
Moengo #	<i>p</i>	Mungo /o:/
Moeskroen* (FR Mouscron)	<i>p</i>	Muskrona /o:/
Monnickendam	<i>p</i>	Monnikendama
Montfoort	<i>p</i>	Montforta <i>otrais</i> /o:/
Montfort	<i>p</i>	Montforta
Mortsel*	<i>p</i>	Mortsela
Muiden	<i>p</i>	Maidena
Naarden	<i>p</i>	Nārdena
Namen* (FR Namur)	<i>p, prov</i>	Namīra
Neufchâteau*	<i>p</i>	Nešato /o:/
Nickerie #	<i>distr</i>	Nikerija
Nieuw-Amsterdam #	<i>p</i>	Nīvamsterdama
Nieuw-Nickerie #	<i>p</i>	Nīvnikerija
Nieuwpoort	<i>p</i>	Nīvporta /o:/
Nieuwpoort* (FR Nieuport)	<i>p</i>	Nīvporta /o:/
Nieuwstadt	<i>p</i>	Nīvstate
Nijkerk	<i>p</i>	Neikerka
Nijmegen	<i>p</i>	Neimegena
Nijvel* (FR Nivelles)	<i>p</i>	Nivela
Ninove*	<i>p</i>	Ninove /o:/
Noord-Brabant	<i>prov</i>	Ziemeļbrabante
Noord-Holland	<i>prov</i>	Ziemeļholande
Oisterwijk	<i>p</i>	Oisterveika
Oldenzaal	<i>p</i>	Oldenzāle
Ommen	<i>p</i>	Ommena

VĀRDI UN TO ATVEIDE

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Onverwacht #	<i>p</i>	Onvervahta
Oost-Vlaanderen	<i>prov</i>	Austrumflandrija
Oostburg	<i>p</i>	Ostburga /o:/
Oostende* (FR Ostende)	<i>p</i>	Ostende /o:/
Oosterhout	<i>p</i>	Osterhauta /o:/
Oosterschelde	<i>est</i>	Ostershelda /o:/, Austrumšeldas estuārs
Ootmarsum	<i>p</i>	Otmarsuma /o:/
Oranjestad §	<i>p</i>	Oranjestade
Oss	<i>p</i>	Osa
Ottignies-Louvain-la-Neuve*	<i>p</i>	Otiņi-Luvēnlanēva
Oudenaarde* (FR Audenarde)	<i>p</i>	Audenārde
Oudenburg*	<i>p</i>	Audenburga
Oudewater	<i>p</i>	Audevātera
Overijssel	<i>prov</i>	Overeisele
Para #	<i>distr</i>	Para
Paramaribo #	<i>p, distr</i>	Paramaribo /o:/
Peer*	<i>p</i>	Pēra
Péruwelz*	<i>p</i>	Peruvē
Philippeville*	<i>p</i>	Filipvila
Philipsburg §	<i>p</i>	Filipsburga
Poperinge*	<i>p</i>	Poperinge /o:/
Purmerend	<i>p</i>	Purmerenda
Ravenstein	<i>p</i>	Rāvensteina
Reimerswaal	<i>p</i>	Reimersvāla
Rhenen	<i>p</i>	Rēnena
Rijn (DE Rhein)	<i>u</i>	Reina
Rijssen	<i>p</i>	Reisena
Rochefort*	<i>p</i>	Rošfora otrais /o:/
Roermond	<i>p</i>	Rūrmonde
Roeselare* (FR Roulers)	<i>p</i>	Rūselāre
Ronse* (FR Renaix)	<i>p</i>	Ronse
Rotterdam	<i>p</i>	Roterdama
Saba §	<i>s</i>	Saba
Saint-Ghislain*	<i>p</i>	Sengilēna
Saint-Hubert*	<i>p</i>	Sentibēra
Samber* (FR Sambre)	<i>u</i>	Sambra
Sankt Vith* (FR Saint-Vith, DE Sankt-Vith)	<i>p</i>	Sanktvita
Saramacca #	<i>distr</i>	Saramaka

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Schagen	<i>p</i>	Shāgena
Schelde (FR Escaut)	<i>u</i>	Šelda, Shelda, Esko (<i>Francijā</i>)
Schellinkhout	<i>p</i>	Shellinkhauta
Scherpenheuvel-Zichem* (FR Montaigu-Zichem)	<i>p</i>	Sherpenheuvēla-Zihēma
Schiedam	<i>p</i>	Shīdama
Schijn*	<i>u</i>	Sheina
Schoonhoven	<i>p</i>	Shonhovēna <i>pirmais /o:/</i>
Schulensmeer*	<i>ez</i>	Shūlensmērs, Shūlenezers
Semois*	<i>u</i>	Semuā
Seraing*	<i>p</i>	Serēna
Sint Anna ter Muiden	<i>p</i>	Sintannatermaudēna
Sint Eustatius §	<i>s</i>	Sinteustātīus
Sint Maarten §	<i>s</i>	Sintmārtena
Sint-Maartensdijk	<i>p</i>	Sintmārtēnsdeika
Sint-Niklaas* (FR Saint-Nicolas)	<i>p</i>	Sintniklāsa
Sint-Oedenrode	<i>p</i>	Sintūdenrode <i>/o:/</i>
Sint-Pietersberg	<i>k</i>	Sintpītersbergs, Svētā Pētera kalns
Sint-Truiden* (FR Saint-Trond)	<i>p</i>	Sinttraudēna
Sipaliwini #	<i>distr</i>	Sipalivini
Sittard	<i>p</i>	Sītarda
Sloten	<i>p</i>	Slotēna <i>/o:/</i>
Sluis	<i>p</i>	Slausa
Sneek	<i>p</i>	Snēka
Spa*	<i>p</i>	Spā
Spanbroek	<i>p</i>	Spanbruka
Stavelot*	<i>p</i>	Stāvelote
Staverden	<i>p</i>	Stāverdēne
Stavoren	<i>p</i>	Stāvorenā <i>/o:/</i>
Stede Niedorp	<i>p</i>	Stēdenīdorpa
Steenbergen	<i>p</i>	Stēnberģēne
Steenwijk	<i>p</i>	Stēnveika
Sûre*	<i>u</i>	Sīra
Suriname #	<i>u</i>	Surināma
Susteren	<i>p</i>	Susterēna
Terborg	<i>p</i>	Terborga
Terneuzen	<i>p</i>	Terneuzēne
Texel	<i>p</i>	Teksēla
The Bottom §	<i>p</i>	Botoma

VĀRDI UN TO ATVEIDE

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Tholen	<i>p</i>	Tolene /o:/
Thorn	<i>p</i>	Torna
Thuin*	<i>p</i>	Tiēna
Tiel	<i>p</i>	Tile
Tielt*	<i>p</i>	Tilta
Tienen* (FR Tirlémont)	<i>p</i>	Tīnene
Tilburg	<i>p</i>	Tilburga
Tongerén* (FR Tongres)	<i>p</i>	Tongerena
Torhout*	<i>p</i>	Torhauta
Tubeke* (FR Tubize)	<i>p</i>	Tibiza
Turnhout*	<i>p</i>	Turnhauta
Utrecht	<i>p, prov</i>	Utrehta
Vaalsberg	<i>k</i>	Vālsbergs
Valkenburg	<i>p</i>	Valkenburga
Veere	<i>p</i>	Vēre
Veluwemeer	<i>ez</i>	Vēlumērs, Vēluvezers
Venlo	<i>p</i>	Venlo /o:/
Vesderstuwdam (DE Wesertalsperre, FR barrage de la Vesdre)	<i>ūd-krāt</i>	sk. Meer van Eupen
Verviers*	<i>p</i>	Vervjē
Veurne* (FR Furnes)	<i>p</i>	Veurne
Vianen	<i>p</i>	Viānena
Vilvoorde* (FR Vilvorde)	<i>p</i>	Vilvorde /o:/
Virton*	<i>p</i>	Virtona /o:/
Vlaams-Brabant* (DE Flämisch-Brabant)	<i>prov</i>	Flāmu Brabante
Vlaardingen	<i>p</i>	Vlārdingene
Vlissingen	<i>p</i>	Vlisingene
Voer*	<i>u</i>	Vūra
Vollenhove	<i>p</i>	Vollenhove <i>otrais</i> /o:/
Vreeland	<i>p</i>	Vrēlande
Vrouwenheide	<i>k</i>	Vrauwenheide
Waal	<i>u</i>	Vāla
Waals-Brabant* (FR Brabant wallon, DE Wallonisch-Brabant)	<i>prov</i>	Valoņu Brabante
Waalwijk	<i>p</i>	Vālveika
Waddenzee	<i>piejūras apgabals</i>	Vadenzē
Wageningen	<i>p</i>	Vāgeningene
Wageningen #	<i>p</i>	Vāgeningene
Walcourt*	<i>p</i>	Valkūra

Nīderlandiešu valodā		Atveide latviešu valodā
Wanica #	<i>distr</i>	Vanika
Waregem*	<i>p</i>	Vāregema
Waver* (FR Wavre)	<i>p</i>	Vavra
Weert	<i>p</i>	Vērte
Weesp	<i>p</i>	Vēspa
Weißer Stein*	<i>k</i>	Veiseršteins
Wervik*	<i>p</i>	Vervika
Wessem	<i>p</i>	Vesema
West-Vlaanderen* (FR Flandre-Occidentale)	<i>prov</i>	Rietumflandrija
Westerschelde	<i>est</i>	Vestershelda, Rietumšeldas estuārs
Westkapelle	<i>p</i>	Vestkapelle
Westwoud	<i>p</i>	Vestvauda
Wezet* (FR Visé)	<i>p</i>	Vizē
Wieringen	<i>p</i>	Viringene
Wijk bij Duurstede	<i>p</i>	Veikbeidūrstēde
Willemstad	<i>p</i>	Villemstade
Willemstad §	<i>p</i>	Villemstade
Wilsum	<i>p</i>	Vilsuma
Winkel	<i>p</i>	Vinkela
Winschoten	<i>p</i>	Vinshotena /o:/
Woerden	<i>p</i>	Vūrdena
Workum	<i>p</i>	Vorkuma
Woudrichem	<i>p</i>	Vaudrihema
Zaandam	<i>p</i>	Zāndama
Zaltbommel	<i>p</i>	Zaltbommela
Zeeland	<i>prov</i>	Zēlande
Zevenaar	<i>p</i>	Zēvenāra
Zevenbergen	<i>p</i>	Zēvenbergene
Zierikzee	<i>p</i>	Zirikzē
Zinnik* (FR Soignies)	<i>p</i>	Suaņi
Zottegem*	<i>p</i>	Zotegema
Zoutleeuw* (FR Léau)	<i>p</i>	Zautlēva
Zuid-Holland	<i>prov</i>	Dienvidholande
Zutphen	<i>p</i>	Zutfena
Zwalm*	<i>u</i>	Zvalme
Zwolle	<i>p</i>	Zvolle

4. tabula. Nozīmīgāko nīderlandiešu vietvārdu un to latvisko atveidojumu saraksts

Par nīderlandiešu personvārdiem un to latvisko atveidi

Nīderlandiešu personvārdu rakstībā caurmērā tiek ievērots fonētiskais princips, tāpēc šo personvārdu latviskajā atveidē var izmantot nīderlandiešu valodas grafēmu un skaņu atbilstmju tabulu. Tomēr nebūtu jāatveido pilnīgi mehāniski. Piemēram, ja nīderlandiešu valodā ir forma *Christiaan*, latviski būtu iespējams atveidot gan kā *Kristiāns*, gan *Kristians* (pēc lietotāja vēlēšanās). Iekļauts tikai neliels skaits populārāko sieviešu (sk. 5. tabulu) un vīriešu (sk. 6. tabulu) personvārdu, kā arī 80 populārākie nīderlandiešu uzvārdi (sk. 7. tabulu).

Nīderlandiešu valodā	Atveide latviešu valodā
Aafke	Āfke
Aaltje, Aeltje	Āltje
Adriana	Adriāna
Aleida	Aleida
Anna, Antje	Anna, Antje
Antoinette	Antuanete
Berendina	Berendina
Berendjen	Berendjena
Catharina	Katarīna, Katarina
Christina	Kristīna, Kristina
Cornelia	Kornēlija
Derkje	Derkje
Dina	Dina
Dora	Dora /o:/
Eeke	Ēke
Elsken	Elskena
Elisabeth	Elizabete
Engele	Engele
Engelina	Engelīna
Enneken	Ennekena
Evertje	Evertje
Frederika	Frederika
Geertruid Geertruida	Ģertraude, Ģertraude, Ģertrūde Ģertrauda, Ģertrauda, Ģertrūda
Geesken	Gēskena
Gerritdina	Gerritdina
Gerritje	Gerritje
Gesiena	Gesina

Nīderlandiešu valodā	Atveide latviešu valodā
Grada	Grāda, Grada
Grietje	Grītje
Harmīna	Harmīna
Hendrika	Hendrika
Henriēta	Henrieta
Henriētte	Henriete
Imke	Imke
Jacomijntje	Jakomeintje /o:./
Janna, Jannetje	Janna, Jannetje
Jeltje	Jeltje
Jenneken	Jennekena
Johanna	Johanna /o:./
Klaartje	Klārtje
Levina	Levina
Leida, Lijda	Leida
Lubbertje	Lubertje
Magdalena	Magdalēna, Magdalena
Maria	Marija
Sara	Sāra
Stijntje	Steintje
Theodora	Teodora <i>otrais /o:./</i>
Teuntje	Teuntje
Tjitske	Tjitske
Trijntje	Treintje
Ymke	Eimke
Ymkje	Eimkje
Willemina, Wilhelmina, Willemke	Villeminā, Vilhelmīna, Villemke

5. tabula. Nīderlandiešu sieviešu personvārdu un to latvisko atveidojumu saraksts

Nīderlandiešu valodā	Atveide latviešu valodā
Abraham, Bram	Abrahams, Ābrahams, Brams
Adrianus, Aart, Janus	Adriāns, Adrians, Ārts, Jānuss ²⁴
Antonie, Anthonie, Antony, Anthony	Antonijs
Arend	Ārents

²⁴ Latīņu izcelsmes vārdos iespējams saglabāt oriģinālgalotni *-us* – Jānus, Manus, Marīnus, Marīnus, Petrus, Stefanus, Dorus –, tomēr kopš 20. gadsimta 60. gadiem izdotajos atveides noteikumos ieteikts pievienot vēl vienu galotnes līdzskani *-s*.

VĀRDI UN TO ATVEIDE

Nīderlandiešu valodā	Atveide latviešu valodā
Berend	Berents
Christiaan	Kristiāns, Kristians
Cornelis, Kees, Nelis	Korneliss, Kornēlijs, Kēss, Neliss
Derk, Dirk	Derks, Dirks
Evert	Everts
Gerrit, Garrit, Geert	Gerrits, Garrits, Gērts
Harmen, Herman	Harmens, Hermans, Hermanis
Hendrik	Hendriks
Henk	Henks
Jacob, Jakob, Coepe, Ceupe, Koepe, Keupe	Jākobs, Jakobs, Kupe, Keupe, Kūpe
Jan	Jans
Karel	Kārels
Klaas, Nicolaas	Klāss, Nikolāss
Leendert	Lēnderts
Manus	Manuss
Marinus	Marīnuss, Marinuss
Matthias, Matthijs, Mattijs, Thijs	Matiass, Mateiss, Teiss
Meindert	Meinderts
Machiel, Michiel	Mahīls, Mihīls
Peter, Petrus, Pieter	Pēters, Petruss, Pīters
Roelof, Rudolf	Rūlofs, Rudolfs, Rūdolfs
Steven, Stephanus	Stēvens, Stefanuss
Teube, Tobias	Teube, Tobiass
Teunis, Tonnis	Teuniss, Tonniss
Theodorus, Dorus, Doris	Teodors, Doruss, Doriss
Wichart	Viharts
Willem	Villems

6. tabula. Nīderlandiešu vīriešu personvārdu un to latvisko atveidojumu saraksts

Nīderlandiešu valodā	Atveide latviešu valodā
de Jong	de Jongs, de Jonga
Jansen	Jansens, Jansena
de Vries	de Vrīss, de Vrīsa
van den Berg, van de Berg, van der Berg	van den Bergs, van de Bergs, van der Bergs, van den Berga, van de Berga, van der Berga
van Dijk	van Deiks, van Deika
Bakker	Bakers, Bakere
Janssen	Jansens, Jansena
Visser	Visers, Visere

Nīderlandiešu valodā	Atveide latviešu valodā
Smit	Smits, Smita
Meijer, Meyer	Meijers, Meiers, Meijere, Meiere
de Boer	de Būrs, de Būra
Mulder	Mulders, Muldere
de Groot	de Grots /o:/, de Grotā /o:/
Bos	Boss, Bosa
Vos	Voss, Vosa
Peters	Peterss, Petersa
Hendriks	Hendrikss, Hendriksa
van Leeuwen	van Lēuvens, van Lēuvene
Dekker	Dekers, Dekera vai Dekere
Brouwer	Brauvers, Brauvere
de Wit	de Vits, de Vita
Dijkstra	Deikstra
Smits	Smitss, Smitsa
de Graaf	de Grāfs, de Grāfa
van der Meer, van de Meer	van der Mērs, van de Mērs, van der Mēra, van de Mēra
van der Linden	van der Lindens, van der Lindena, van der Lindene
Kok	Koks, Koka
Jacobs	Jākobss, Jākobsa
de Haan	de Hāns, de Hāna
Vermeulen	Vermeulens, Vermeulena
van den Heuvel	van den Heuvels, van den Heuvela
van der Veen, van de Veen	van der Vēns, van de Vēns, van der Vēna, van de Vēna
van den Broek	van den Bruks, van den Bruka
de Bruijn	de Brueins, de Brueina
de Bruyn	de Brauns, de Brauna
de Bruin	de Brauns, de Brauna
van der Heijden, van der Heyden	van der Heidens, van der Heidena, van der Heidene
Schouten	Shautens, Shautena
van Beek	van Bēks, van Bēka
Willems	Villems, Villemsa
van Vliet	van Vlīts, van Vlīta
van de Ven, van der Ven	van de Vens, van der Vens, van de Vena, van der Vene
Hoekstra	Hukstra
Maas	Māss, Māsa
Verhoeven	Verhūvens, Verhūvena, Verhūvene

VĀRDI UN TO ATVEIDE

Nīderlandiešu valodā	Atveide latviešu valodā
Koster	Kosters, Kostere vai Kostera
van Dam	van Dams, van Dama
van der Wal, van de Wal	van der Vals, van de Vals, van der Vala, van de Vale
Prins	Prinss, Prinsa
Blom	Bloms, Bloma
Huisman	Hausmans, Hausmane
Peeters	Pēterss, Pētersa
de Jonge	de Jonge
Kuipers	Kauperss, Kaupersa
van Veen	van Vēns, van Vēna, van Vēne
Post	Posts, Posta
Kuiper	Kaupers, Kaupera vai Kaupere
Veenstra	Vēnstra
Kramer	Krāmers, Krāmere
van den Brink, van de Brink	van den Brinks, van de Brinks, van den Brinka, van de Brinka
Scholten	Sholtens, Sholtena, Sholtene
van Wijk	van Veiks, van Veika
Postma	Postma
Martens	Martenss, Martensa
Vink	Vinks, Vinka
de Rooter	de Rauters, de Rautere
Timmermans	Timmermanss, Timmermansa
Groen	Grūns, Grūne vai Grūna
Gerritsen	Gerritsens, Gerritsena
Jonker	Jonkers, Jonkere
van Loon	van Lons /o:/, van Lona /o:/
Boer	Būrs, Būra
van der Velde, van den Velde, van de Velde	van der Velde, van den Velde, van de Velde
Willemsen	Villemsens, Villemsena
Smeets	Smēts, Smētsa
de Lange	de Lange
de Vos	de Voss, de Vosa
Bosch	Boss, Bosa
van Dongen	van Dongens, van Dongene, van Dongena
Schipper	Shipers, Shipere
de Koning	de Konings /o:/, de Koninga /o:/

7. tabula. Nīderlandiešu uzvārdu (sniegti biežuma secībā) un to latvisko atveidojumu saraksts

Saīsinājumi

- c – ciems
- distr – distriks (Surinamā)
- est – estuārs
- ez – ezers
- k – kalns
- kgr – kalnu grēda, kalnājs
- prov – province (Nīderlandē vai Beļģijā)
- p – pilsēta
- ps – pussala
- s – sala
- u – upe
- ūd-krāt – ūdenskrātuve
- zr – zemesrags
- # – vietvārdi Surinamā
- § – vietvārdi Karību Nīderlandē
- * – vietvārdi Beļģijā

1. Booij 1995 – Booij, Geert. *The Phonology of Dutch*. Oxford : Oxford University Press, 1995.
2. Ceplītis *et al.* 1995 – Ceplītis, Laimdots, Miķelsone, Aina, Porīte, Tamāra, Raģe, Silvija. *Latviešu valodas pareizrakstības un pareizrūnas vārdnīca*. Rīga : Avots, 1995.
3. De Schutter 1994 – De Schutter, Georges. Dutch. No: König, Ekkehard, Auwera, Johan van der. *The Germanic Languages*, 1994, 439–477.
4. Karkonens-Svensons 2003 – Karkonens-Svensons, Sturla. Citvalodu īpašvārdu atveide latviešu valodā. No: *Dāņu, norvēģu, zviedru un somu īpašvārdu atveide latviešu valodā*. Rīga : Norden AB, 2003, 13–36.
5. Van Dale. *Groot woordenboek Nederlands-Engels*. Red. W. Martin, G. A. J. Tops. Utrecht/ Antwerpen : Van Dale Lexicografie, 1999.
6. Turlajs 2008 – *Lielais pasaules atlants*. Red. Jānis Turlajs. Rīga : Jāņa sēta, 2008.